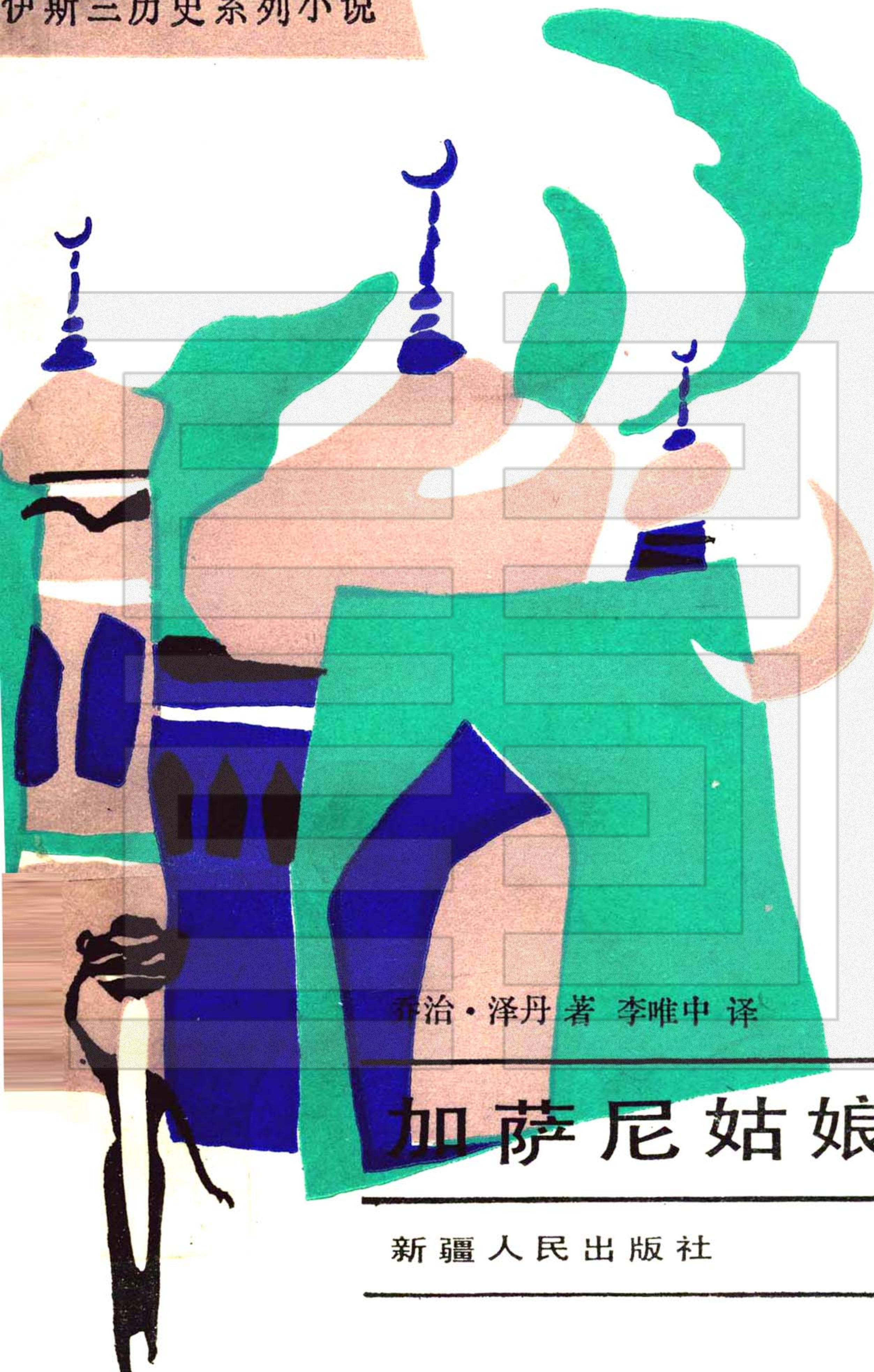


伊斯兰历史系列小说



乔治·泽丹 著 李唯中 译

加萨尼姑娘

新疆人民出版社

乔治·泽丹 著 李唯中 译

加萨尼姑娘

新疆人民出版社

加萨尼姑娘

(黎巴嫩) 乔治·泽丹 著 李唯中 译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市建中路54号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷三厂印刷

787×1092毫米 32开本 19.125印张 6插页 380千字

1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

印数: 1—4 350

ISBN7-228-00961-4/I·333 定价: 6.20元

译 者 的 话

欲知天下事，不可不读书。

读史书，知事；学哲学，懂理；看小说，解闷。

有没有一种既能使人知事、懂理，又能解闷的书呢？有的！黎巴嫩作家、政论家、穆斯林文化历史学家和启蒙家吉·泽丹（1861—1914年）创作的《加萨尼姑娘》等22部伊斯兰历史系列小说就是这样一套集知识性、趣味性、艺术性于一卷的丛书。

这是一部生动的历史故事。

这是一部动人的爱情小说。

这是一曲纯洁爱情的颂歌。

读起吉·泽丹的这些作品，令人有爱不释卷之感；读后会发人深思，从而思考国家兴衰、人生哲学等事理；使人在轻松、愉快的解闷阅读之中，受到历史知识的熏陶，得到文学艺术美的享受，领悟到人生的真谛。因此，这套历史小说被称为“阿拉伯读者不可缺少的读物”，受到阿拉伯各国读者极大欢迎，一版再版，畅销不衰；不仅如此，且在作者在世时就被译成各种文字，广泛传播于世界各国。

吉·泽丹于1861年12月14日出生在贝鲁特城一个不富裕的家庭里。他少年时就读于贝鲁特小学，因家境贫寒，中途辍学，进入一家小餐馆做工，以帮助父亲维持家庭生活。但

是，少年不甘心忍受命运的煎熬，酷爱读书，发奋学习，仅在几个月时间里便学会了英语。之后，他考取贝鲁特美国大学学医。在大学的第二年中，他虽半工半读，但成绩总是名列榜首。第二年初，由于发生了著名的“自由书信事件”（一位教师发起的思想运动），学校停课，大部分学生离开学校，吉·泽丹也是其中的一个。当时，“自由”二字犯禁：谁言之，就会招来不测之祸，面临杀头之灾。

吉·泽丹忍受不了那种高压气氛，象许多黎巴嫩人一样，迁居到了埃及。他本想在开罗爱尼宫医学院继续完成医学学业，然而岁月改变他的决心，他毅然放弃学业，在《时光报》报社当起了编辑，历时一年。

1884年，英国进攻苏丹，吉·泽丹随英军在情报部任翻译。1885年，他回到贝鲁特，潜心研究东方语言，学了希伯来语和古叙利亚语。此间，他写下《语言哲学》一书，从而成为“亚洲学会”会员。

1886年，吉·泽丹访问英国，多次参观大英博物馆和图书馆，受益良多。之后，他回到埃及，应《文摘》编辑部邀请，担任该刊编辑。1889年，他在阿比德学校主管教务，历时两年。离开学校后，开始编辑发行《新月》杂志；由于他的努力，该杂志发行量大增。吉·泽丹视野开阔，博览群书，才华出众，写作勤奋，直至生命的最后一刻，方才修订完《阿拉伯语言文学史》一书。卒于1914年7月22日。

吉·泽丹是阿拉伯复兴文化的先驱。他的丰繁著述是阿拉伯的宝贵遗产。其他人有可能在历史研究方面与他相比，但他自1891年至1914年创作的伊斯兰历史系列小说，却使他作为一位杰出的小说艺术家而独步阿拉伯文坛。

吉·泽丹在小说创作中借鉴了司各特、大仲马等欧洲作家的写作方法，但不拘泥于任何一种特定的写法，而是随心应手，言出顺畅，行云流水，毫无娇柔造作之嫌。他的最大功绩在于简化了历史，从而帮助那些求知欲强的青年人改变了由于种种原因读一般历史百科全书费力极大而收获甚微的状况，同时也为一般群众了解历史提供了方便。

吉·泽丹的这套历史小说的主题均取材于自伊斯兰征服开始至当代的阿拉伯历史；上下千余年，纵横几万里，东起长城内外，西至比利牛斯半岛，北起塞纳河畔，南至非洲腹地，凡与伊斯兰教传播有关的人物与事件，都在小说的描绘之列。尤其可喜的是，作者把伊斯兰发展史上的许多重要人物、若干重大事件、什叶派与逊尼派之间的斗争都编织在一个个情节跌宕起伏、曲折动人的爱情故事中，通过情侣的悲欢离合，加上对地理环境、生活习俗、服装衣饰等具体景物的大量详尽描写，伴以大量的对话、动作、表情、心理活动的描述，读起来觉得合情合理，给人以恰如其分的历史感，从而使这套小说别具一番情趣，令人有欲罢不能之感。

历史小说不是历史教科书，不是历史的呆板记载，而是艺术的创造。吉·泽丹的伊斯兰历史系列小说是五彩缤纷、形象生动的宏伟历史艺术画卷，展示了广阔的社会生活图景。

在这幅历史长卷上，可以看到自伊斯兰教创生时始，经伍麦叶王朝、阿巴斯王朝、法蒂玛王朝、马木路克王朝……乃至近代埃及、苏丹的各个历史时期的变迁。

在这幅历史长卷上，可以看到若干位伊斯兰教重要人物的形象，如：真主的使者穆罕默德、伊斯兰四任正统哈里发

艾布·伯克尔、欧麦尔、欧斯曼、阿里、征服大将军哈立德、富商艾布·苏福扬、诡计多端的阿慕尔·本·阿斯、穆阿维叶、侯赛因、开明君主马蒙、铁石将军哈加吉、常胜将军塔里克、抗击十字军的穆斯林英雄萨拉丁、伊斯兰历史上的第一位女王舍吉莱·杜尔……以及近代埃及的缔造者、卓有才能的穆罕默德·阿里等，都会出现在读者的面前。给人印象尤深的还有书中那一个个性格突出、血肉丰满、栩栩如生的艺术形象，其中有花容月貌、智勇双全的巾帼英雄；血气方刚、忠诚豁达的须眉骑士；容颜俊俏、聪颖智慧的男仆女婢；洒脱飘逸的隐士，奴颜婢膝的文人；当然还有能文善武、胸怀坦白的开明君主，骁勇善战、出身卑贱的奴隶将军，平庸无能、任人唯亲的昏王暴君，足智多谋、任人唯贤的明主忠臣，还有诗人、医生、太监、占卜者、星象学家等等。

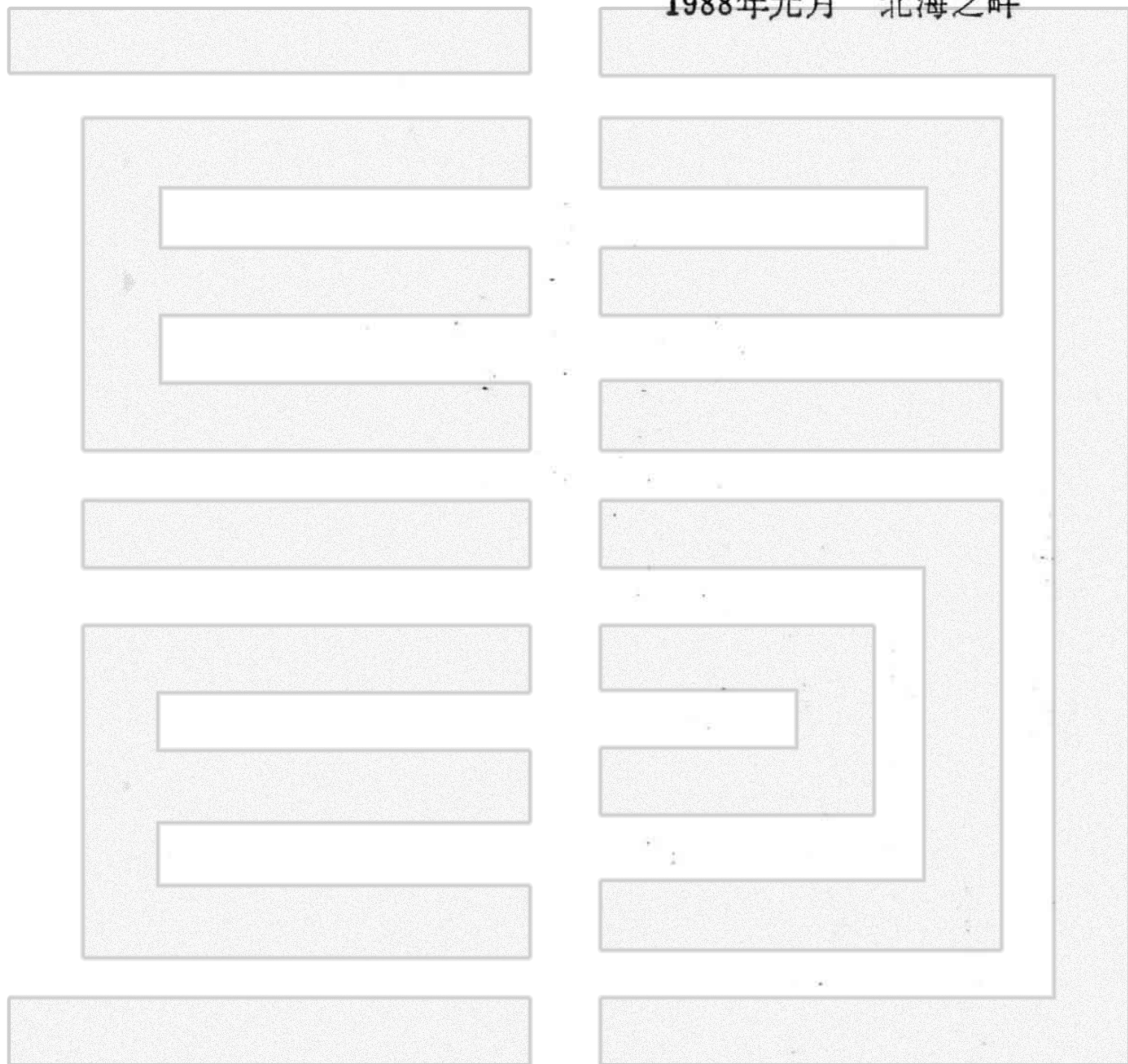
从这幅长卷上，可以领略到若干历史古城的风光，如：圣城麦加的天房，麦地那城的礼拜寺，大马士革的罗马式建筑、姑塔园林，以及巴格达、耶路撒冷、卡尔巴拉、库法，直至近代的开罗、喀土穆；还可以读到豪华奢侈的宫廷生活场面，那里金碟玉碗、宝石缀帐、黄金铺地、珍珠洒身，与贝都因人生活的无边沙漠，只有骆驼、椰枣树的沙漠风光，形成鲜明对照，令人别有一番感触。

在这幅长卷上，可以看到伊斯兰历史上的若干战役、事件的惊心动魄的场面，如：在白德尔战役中，穆圣领兵以少胜多，成为千古绝唱；骆驼战役、伍侯德之战、侯乃尼之战、绥纷战役、卡尔巴拉惨案、血洗麦加城、征服安达鲁西亚、图尔大战……直至马赫迪大军在喀土穆杀死曾经镇压过太平天国、从中国皇帝那里领到黄马褂的英军少将戈登……这里有

金戈铁马的两军对战，更有动人的洞房花烛之夜……。

吉·泽丹的历史小说具有和谐、自然之美，知识性强，趣味性浓，艺术性强，雅俗共赏，值得一读。

1988年元月 北海之畔



主要人物

吉布莱·本·艾伊海姆

——加萨尼国王

哈里斯·本·艾比·舍迈尔

——加萨尼国王

阿卜杜拉

——伊拉克亲王

杏德

——吉布莱之女

赛阿莱巴

——哈里斯之子

哈马德

——阿卜杜拉之子

赛阿妲

——杏德之母

赛勒曼

——哈马德之仆

目 录

上 卷

- | | |
|-------------------|-------|
| 一、加萨尼国王..... | (1) |
| 二、加萨尼姑娘..... | (5) |
| 三、赛马..... | (10) |
| 四、闺房话真情..... | (21) |
| 五、哈马德..... | (28) |
| 六、布斯拉城..... | (36) |
| 七、卜哈拉修道院..... | (40) |
| 八、修道士“卜哈拉”..... | (44) |
| 九、情人相会..... | (52) |
| 十、安全脱险..... | (64) |
| 十一、狮穴狼窝..... | (72) |
| 十二、阿卜杜拉在牢中..... | (76) |
| 十三、希拉克略..... | (85) |
| 十四、修书传伊斯兰教..... | (93) |
| 十五、艾布·苏福扬..... | (96) |
| 十六、伊斯兰教教法制定人..... | (99) |

| | |
|---------------|-------|
| 十七、阿卜杜拉归去 | (117) |
| 十八、哈马德的宝马 | (120) |
| 十九、安曼 | (128) |
| 二〇、袭击穆阿泰村 | (133) |
| 二一、哈马德与赛勒曼 | (136) |
| 二二、嫉妒之心 | (140) |
| 二三、杏德和她的母亲 | (143) |
| 二四、奈基朗修道院的传呼士 | (156) |
| 二五、寻找阿卜杜拉 | (169) |
| 二六、求婚 | (172) |
| 二七、揭露秘密 | (179) |
| 二八、杏德与吉布莱 | (184) |
| 二九、惊异 | (188) |
| 三〇、阿卜杜拉下落不明 | (197) |
| 三一、哈马德在帐中 | (205) |
| 三二、赛勒曼带来消息 | (211) |
| 三三、眼见为实 | (216) |
| 三四、赛阿莱巴 | (219) |
| 三五、吉布莱与哈里斯 | (222) |
| 三六、马里娅耳环 | (228) |
| 三七、哈马德的希望 | (233) |
| 三八、相会时刻 | (238) |
| 三九、依依惜别 | (250) |
| 四〇、奔赴希贾兹 | (254) |
| 四一、豁耳驼 | (262) |
| 四二、白德尔水井 | (264) |

| | |
|-----------------|-------|
| 四三、进攻起因····· | (269) |
| 四四、白德尔大战····· | (271) |
| 四五、贝克尔与海札阿····· | (277) |
| 四六、圣城麦加····· | (286) |

下 卷

| | |
|---------------------|-------|
| 一、自言自语····· | (299) |
| 二、辅士哈桑·伊本·萨比特····· | (302) |
| 三、奇遇偶逢····· | (307) |
| 四、穆阿泰之战····· | (312) |
| 五、棕枝主日····· | (315) |
| 六、杏德在“泮溪宫”····· | (319) |
| 七、杏德望月····· | (323) |
| 八、喜讯传来····· | (329) |
| 九、哈马德与杏德····· | (336) |
| 十、吉布莱····· | (343) |
| 十一、削发····· | (349) |
| 十二、揭露秘密····· | (355) |
| 十三、希拉国王····· | (358) |
| 十四、努阿曼·本·门才尔之死····· | (360) |
| 十五、秘密····· | (365) |
| 十六、齐卡尔战役····· | (369) |
| 十七、波斯国····· | (373) |
| 十八、马达茵····· | (376) |

| | | |
|-----|-----------|-------|
| 十九、 | 科斯鲁宝殿 | (378) |
| 二〇、 | 是人还是妖 | (380) |
| 二一、 | 豪兰隐士 | (386) |
| 二二、 | 玩火者必自焚 | (394) |
| 二三、 | 披风和戒指 | (408) |
| 二四、 | 失密 | (414) |
| 二五、 | 真主与忍耐者在一起 | (419) |
| 二六、 | 布斯拉城堡 | (422) |
| 二七、 | 鲁玛努斯与迪拉江 | (425) |
| 二八、 | 攻克布斯拉 | (428) |
| 二九、 | 征服希拉 | (438) |
| 三〇、 | 叶尔穆克战役 | (444) |
| 三一、 | 意外消息 | (453) |
| 三二、 | 杏德在大马士革 | (458) |
| 三三、 | 包围大马士革 | (462) |
| 三四、 | 大马士革城内 | (470) |
| 三五、 | 玛丽·约翰教堂 | (475) |
| 三六、 | 和缓之门 | (479) |
| 三七、 | 沙姆和约 | (484) |
| 三八、 | 两帅之争 | (486) |
| 三九、 | 探问 | (490) |
| 四〇、 | 重要任务 | (495) |
| 四一、 | 大失所望 | (499) |
| 四二、 | 赛勒曼 | (503) |
| 四三、 | 大主教演说 | (509) |
| 四四、 | 耶路撒冷和约 | (513) |

| | |
|---------------|-------|
| 四五、伊玛目欧麦尔 | (524) |
| 四六、吉布莱·本·艾伊海姆 | (528) |
| 四七、商量与回忆 | (531) |
| 四八、卡迪西雅战役 | (537) |
| 四九、自有报信人 | (542) |
| 五〇、杏德在杏德修道院 | (548) |
| 五一、幼发拉底河流域 | (551) |
| 五二、失败 | (555) |
| 五三、攻克马达茵 | (562) |
| 五四、杏德在何方 | (569) |
| 五五、无名骑士 | (572) |
| 五六、喃喃自语 | (577) |
| 五七、情侣重逢 | (583) |
| 五八、杏德小修道院 | (589) |
| 五九、洞房花烛 | (595) |

一 加萨尼国王

加萨尼人是信奉基督教的阿拉伯人，原是统治沙姆^①的拜占廷皇帝的臣民。他们本来生活在也门，是葛哈唐的后裔，因堤坝决口，洪水暴发而迁移出来。那座堤坝原位于也门马里卜城附近，坍塌于公元2世纪，大水吞没了周围的村镇。为谋生计，当地居民纷纷逃走，流离失散于半岛各地：有的人在沙姆附近寄宿，住在一条名叫“加萨尼”的河畔，尔后定居下来，信奉基督教；穆斯林历史学家称他们为信奉基督教阿拉伯人。这些人之中，有人成了加萨尼国王。

其第一位知名者是基夫奈，公元2世纪在世。他之后的一位国王与他的后代认宗，于是相继在他们的家族中出现了7位国王，最后一位便是吉布莱·本·艾伊海姆。在吉布莱·本·艾伊海姆时期出现了伊斯兰教。在哈里发艾卜·伯克尔·萨迪格时代，沙姆被征服了。你将看到，他们的国家崩溃了；他们当中剩下的人现留在巴尔加、耶尔穆克、哈姆苏一带。

在信奉基督教的阿拉伯人当中有希拉国王，人们称他为门才尔人，或取赖赫米·本·阿迪之名，称之为赖赫米人。他们是也门的阿拉伯人，也是在洪水之后迁移到伊拉克定居

^①沙姆，今叙利亚（以下均为译者注）。

下来的，在那里臣属于波斯人。

加萨尼人原居住在豪兰^①、巴尔加^②及其附近地区，他们的国王在拜占廷皇帝的保护下独立执政；他们不同于拜占廷地方官，而是按照已经商定好了的条件，在自己独立的政府中行使职权；必要时向拜占廷人提供兵士，尤其是在同波斯人作战的时期。

在伊斯兰教出现之前，那是两个大国争夺之地：东方的波斯，西方的拜占廷。双方的争夺无止无休。波斯国王依靠门才尔人；拜占廷皇帝借助于加萨尼人。于是两个信奉基督教的阿拉伯部落之间产生了世代怨恨，战争接连不断，致使一方几乎消灭另一方。

波斯与拜占廷的争端由来已久，仿佛在东西方之间理当如此。先是波斯与希腊之间战争频频发生，之后便是波斯与拜占廷之间战争持续不断。就象君士坦丁堡是拜占廷的京城一样，马达茵成了波斯在伊拉克的首都。在战争与和解之间许多代人相继逝去了。

公元6世纪下半叶，波斯国王是科斯鲁^③·拜尔威兹，拜占廷皇帝是穆里西尤斯，阿拉伯人称之为穆里基。当时波斯暴发了内部革命，致使科斯鲁退位，跑到穆里西尤斯那里避难。于是，那位拜占廷皇帝帮助波斯国王重登王位，从而导致两国和解、停战。

公元602年，穆里西尤斯遇害身亡，而杀害他的就是他的继承人福卡斯（富伽）。波斯科斯鲁·拜尔威兹认为，应

^①豪兰：位于大马士革南部，西达谢赫山，东接托鲁斯山，南接脱巴利湖。公元634年被阿拉伯人征服，属于大马士革地区。

^②巴尔加：位于今约旦南部。

^③科斯鲁：古波斯国王的称号。

该为穆里西尤斯报仇，尤其他已经结配了皇帝的女儿玛丽娅。于是，刚刚达成的停战协议便被废除了。波斯国王率领大军向君士坦丁堡进发，将之围困许久，直至居民心烦意乱，坐立不安，纷纷起来反对他们的皇帝，并打算将之废黜，便召来原罗马阿非利加行省总督之子赫拉克利乌斯（希拉克略）。公元610年^①，他率舰队猛攻君士坦丁堡，杀死福卡斯（富伽），登上皇帝宝座。波斯人向拜占廷人发起了一次猛攻。波斯科斯鲁亲自率兵包围君士坦丁堡，他差派一位将领带兵包围耶路撒冷，另一位将领包围亚历山大，人们望风而逃，希拉克略的统治未及5个年头，波斯人便占领了下埃及。波斯人受到了埃及、沙姆居民的欢迎；当地人民为同他们及他们的赖赫米兵士取得联系而感到高兴，为东方国家和东方传统习惯将他们结合在一起而感到欢欣鼓舞。他们一直在波斯人统治下度过了10年。之后，波斯人忙于平定部分地区的叛乱活动，因而力量削弱，希拉克略便乘机率兵攻打波斯人，并将他们赶出了沙姆和埃及，两个王国又回到了拜占廷人手中。战火连年，希拉克略几乎未得整休之机，回历初年，穆斯林征服者们便打来了；此时此刻，他尚在叙利亚，城堡墙裂顶塌，军队四分五散，兵力虚弱不堪。

君士坦丁堡的拜占廷皇帝派行政官常驻大马士革，加萨尼人则从属于这里的拜占廷行政官。皇帝的御旨首先由皇帝下达给大马士革行政官，然后再传达给加萨尼国王。

加萨尼人的政府时而设在巴尔加的安曼，时而设在泰达姆尔，有时又设在戈兰^②，有时又设在当时的豪兰的首都布

^①原书为610年，查《简明不列颠百科全书》为601年。

^②戈兰：位于今约旦北部。